

LA INTERPRETACION EMBLEMATICA DE LA MAXIMA " SVSTINE ET ABSTINE " Y GOYA-

JOSÉ MANUEL B. LOPEZ VAZQUEZ.

A menudo Goya solía tomar el tema de determinados motivos de índole emblemática (1). Para mí estos motivos no atañen sólo al cuerpo del Emblema, sino también a su epigrama y a su comentario. En este artículo trataré de demostrar cómo el tratamiento dado por la emblemática a la máxima *Substine et abstine* influyó — decisivamente en la elaboración de dos obras suyas : Pesadilla y Volaverunt.

Pesadilla. (fig. 1), es un dibujo perteneciente al album de Bordes Negros (2) y por tanto posterior en su realización a Volaverunt que es el Capricho - 61 (3). Figura a una mujer que parece volar montada en un toro, el cual inicia ya la declinación. Las facciones de la mujer expresan pavor con los cabellos erizados y la boca y los ojos desmesuradamente abiertos. Es como si la visión de lo que se halla en el lugar hacia al que parece dirigirse sin poder detenerse la hiciese estremecer y chillar desafortadamente. Lleva, además, el vestido totalmente desarreglado mostrando una pierna desnuda, como si lo tuviera a medio poner — cuando se montó o se vió montada sobre el toro. Finalmente, sostiene abriendo los brazos lo que parece ser una sábana, la cual cinta todo su cuerpo dando la impresión de que la mujer la intenta manejar a modo de vela, aunque sin conseguir que se insufle adecuadamente.

Precisamente un toro es el cuerpo de la empresa SUSTINE ET ABSTINE (fig.2) de Juan de Borja, la cual comenta su autor diciendo *La templança es una virtud, que inclina a los hombres á vivir, segun razon, y assi es muy necessaria, porque continuamente es menester resistir con ella á los propios gustos , y apetitos, y como todo lo que es necesario para sustentar la vida humana, da gusto y contento, es menester andar de continuo muy recatados, para que estos gustos, y deleites no excedan, ni pasen los limites de la razon; el que esto hiziere sera verdaderamente templado: lo que da á entender por esta empresa del toro, con la guirnalda de cabraygo, que, dizen que le amansa, y haze perder el zelo: y assi significaron -- los antiguos por esta Empresa la Templança, con la Letra : SVSTINE,ET ABSTINE. En lo que se nos enseña, que para resistir, y sufrir el impetu de los apetitos y deleites, es menester abstenernos, de lo que lícitamente podermos usar, para que con la fuerça, que con esto se toma, se pueda resistir á los gustos, y apetitos desordenados, y no lícitos (4). Como el toro representado por Goya no lleva — guirnalda alguna, es de temer que la mujer que lo monta no tenga fuerza suficiente para resistir a los gustos, y apetitos desordenados, y no lícitos.*

De hecho ya Alciato había introducido un emblema con el mote SUSTINE ET ABS

TINE entre los que trataban de la virtud de la Fortaleza y en ella nuevamente un - toro, allí representado con una cuerda atada a la rodilla derecha, constituía el - elemento principal del cuerpo del emblema (fig.3) (5). Un emblema que Diego López co me nta diciendo: *en estas dos palabras, Sustine y Abstine. del Philosopho Epitecto se comprende, y encierra toda la razón de vivir bien. Primeramente, porque nos amonestan a la paciencia, de la qual se depende a sufrir los casos contrarios de la fortuna, y qualesquier trabajos con paciencia, y juntamente que nos auemos de abstener, y refrenar de toda luxuria* (6). El toro, el vestido dsataviado, la pierna - desnuda e, incluso, la propia sábana parecen confirmar que la mujer no refrena en absoluto su lujuria (7).

Por otra parte, el modo de desplegar la sábana como si se tratase de una vela, las facciones descompuestas y el grito que parece estar profiriendo, nos indican - que la mujer carece también de las otras componentes de la fortaleza (la prudencia y la paciencia) para *sufrir los casos contrarios de la fortuna*. En este sentido - hemos de tener en cuenta a Saavedra Fajardo que en su empresa IN CONTRARIA DUCET dice: *nos perdemos en la fortuna adversa, por no saber amaynar las velas de los afec* tos, *y passiones, y correr con ellas* (8) y a Solorzano quien, comentando en su empre sa SINISTRI CASVS FERENDI ET CORRIGENDI (sufrir, y enmendar las adversidades) que *las adversidades las deven experimentar constantes añade Porque como dixo también, con acierto, Natal Comite: A la fortuna que tropieza, y declina, todo lo adverso lo agrava, y despeña, si la prudencia no la socorre, porque ella sola es quien impide, y suspende las corrientes de las adversidades y males. Y de verdad, como es propio en el gran talento, no desvanecerse con las dichas, assi es de no menor capacidad nó rendirse en los infortunios, sino ser siempre el mismo en cualesquier fortuna. Por lo qual Virgilio, que en todas sus obras no introduce nada sin intención es-- crive, que la Sibila fuera de si con el Sacro Furor Delfico, aconsejava a Eneas: No has de ceder a los males/Resistir si con más brio/Que permite la fortuna/Sin suje- tarse a su arbitrio* (9). La figura del dibujo no posee prudencia alguna, porque en el momento en que inicia su declinación, en vez de tratar de corregir los males que le aquejan por medio de la mencionada virtud, insiste en utilizar la sábana (es de cir, *las velas de los afectos, y passiones*) y correr con ella sin amainarla, como si se tratase, como de hecho se trata, de la vela de la fortuna y por tanto, quedando sujeta a su arbitrio.

Pero, además, la figura carece de paciencia, para sufrir su propia fortuna - con constancia de ánimo como lo demuestran sus facciones atemorizadas y el grito que está profiriendo, ya que no mudar el semblante y guardar silencio era la expresión máxima de un ánimo constante y paciente. Así Solorzano dice : *Ciæron nos dexó escrito un noble ejemplo desta constancia, y equanimidad en el esclarecido - Filosofo Socrates, que siempre permaneció con alegre y risueño semblante, tanto - en las adversidades como en las dichas. Y lo mismo encarece Tito Annio Milon, que en el tiempo mas terrible, y riguroso, no mudó semblante, voz, no constancia, alabando su inflexible, y excelso valor*(10) . Y Saavedra Fajardo expresaba *la fortaleza, y generosa constancia que en todos los tiempos ha de coservar el Princi-- pe manteniendo bajo cualquier Fortuna un mismo semblante* (11) y Horozco Cova--

rubias proponía este mismo ideal para todos los hombres en su emblema INFORTI—TVDINE SILENTIO ET SPE con el epigrama: Con fortaleza de animo invencible / mayor a todo trance riguroso/ con un silencio grave y apacible / testigo del sosiego y del reposo. / Y con firme esperanza en lo posible / de alcanzar otro estado mas dichoso,/ sufre, calla, y espera el avisado / que para mejor tiempo esta guardado, que el mismo comenta diciendo: *La pelea principal que los buenos tienen, es con los vicios, y esta fortaleza los defiende, siendo Dios el que da favor y ayuda. Y todo lo que en razon desto se passa bien se vee que es padecer por defender la justicia. Y despues de esta pelea o persecución, tambien lo es todo lo que se ofrece a uno de trabajos y pesadumbres que de mil maneras vienen a lo menos que se piensan, y aun quando ellos menos pensavan, y el animo es vencerlo todo con -- prudencia, a quien San Bernardo llamo madre de la fortaleza, y esta enseña a disimular muchas cosas, y a pasar por otros, y verdaderamente a sufrillas, y como todo ha de ser con entereza de animo, conviene que el sosiego del se muestre en silencio. Y este asi como en el alma es la seguridad del vicio, que por esso segun San Hieronymo , al cessar de los vicios se llama en Esayas silencio, assi en el -- hombre virtuoso la mayor y primera señal de su virtud, mayormente en las cosas -- que consigo traen las quejas de que ha de estar libre el varon fuerte, que no será la hora que se quezare (12) .* Que Goya conocía este comentario de Horozco, no me cabe duda alguna, pues ilustró sus ideas en los dibujos 60 y 61 del Album - Diario (c), para los que estan en P.do mortal (fig. 4) y Calla, el tiempo munda las oras (fig. 5). El primero figura a la Caridad (13) es decir *Dios que da favor y ayuda* y el segundo, el hombre virtuoso , que *sufre, calla y espera el avisado, que para mejor tiempo esta guardado.*

Finalmente sólo restaría justificar la palabra Pesadilla que Goya escribió en el pie de su dibujo y la explicación la encontramos sin salirnos del tema *sustine et abstine* en el epigrama del emblema FRUGALITAS EXEMPLAR (Ejemplo de la - templanza) del Theatro Moral de la Vida Humana *Dichosos los que contentos / Con pobre vestido y casa, / Comiendo a mano escasa, / Se duermen contando quentos. / A quien nunca el sueño amor / Privo de sueño apacible, / Ni el temor, aunque terrible/ Por no saber, que es Temor* (14) . La falta de templanza, provoco que la figura del dibujo goyesco no tenga un sueño apacible y tenga , por el contrario, pesadillas.

Pierre Gassier concluía su análisis de Pesadilla con la frase: *A comparar - con el Capicho 61: Volaverunt* (15) . Sigamos su consejo, pero iniciemos la comparación estableciéndola con el dibujo preparatorio para el Capricho (fig,6) en vez de efectuarla con la estampa misma. En este dibujo, a diferencia de lo que su cedia en Pesadilla , la mujer, primero, ni declina ni parece atemorizada; segundo, no utiliza una sábana como vela, sino que utiliza su propia mantilla; y, tercero, no monta sobre un toro sino que mejor parece estar dando un salto, en pleno vuelo, sobre una de las dos figuras femeninas que han sustituido a dicho animal, las cuales, por otra parte, vuelan agazapadas, como lo suelen hacer las brujas — que aparecen en otras estampas de la serie, apreciándose claramente que la que —

está en primer término tiene las extremidades inferiores rematadas en pezuñas bovinas.

Como señala Gassier *Desde los más antiguos comentarios, como el del Prado o el de la Biblioteca Nacional de Madrid, hasta los trabajos de los especialistas modernos, todos concuerdan en ver en esta composición a la duquesa de Alba llevada en vuelo por brujas (¿ o brujos ?)* (16). Dejando a un lado la identificación con la Duquesa de Alba, cabe preguntarnos ¿ quien son realmente estas brujas ?. Si tenemos en cuenta las extremidades bovinas de una de ellas y el comentario de Diego López al emblema SVSTINE ET ABSTINE de Alciato: *en estas dos palabras, sustine y abstine, del Philopho epitecto se comprende, y encierra toda la razon de vivir bien. Primeramente, porque nos amonestan a la paciencia, de la qual se deprende a suffrir los casos contrarios de la fortuna, y qualesquiera trabajos con paciencia, y principalmente que nos avemos de abstenen, y refrenar de toda luxuria..... Pero de la manera que la Paciencia y Abstinencia, dos tan insignes virtudes, en comparacion de las demas, son provechosas: assi los vicios contrarios, que son la intolerancia, y la incontinencia, son muy dañosos* (17), estas dos brujas podrían representar a la intolerancia y a la incontinencia, esta última estaría representada precisamente por la figura con extremidades bovinas, pues recuérdese lo dicho del toro en el dibujo analizado anteriormente. Pero si, por otra parte, tenemos en cuenta, primero, el epigrama que Horozco escribe en su emblema SVSTINE ET ABSTINE: *Dos vasijas que veys aqui pintadas/ la una dellas -- llena ora vazia/ sabed que estan a cargo de las hadas/ que el bien y el mal repar ten noche y dia, / el bien que es poco dan a cucharadas, / y del mal no ay medida -- ni la avria, / mandan se sufra el mal y por medida / se goze el bien que puede -- dar la vida* (18) y, segundo, a Sánchez de Viana que dice que Séneca llama hadas a las Parcas (19) y luego, tras recoger la acepción de las Parcas como Cloto, Laquesis y Atropos, añade *Oenomao Cinico segun refiere Theodorito Cireense, dize, que las Parcas se llamaron Hymarmene, y Pepromene que quiere decir el hado y la conexion necesaria y forçosa de cada uno, el qual (contra Aristoteles y los demas que concedian el gobierno de todas las las cosas, mayormente en las del cielo abarco al Hado) dezia que era burla. Pues nuestro bien y mal esta en nuestro libre alvedrio, acusando juntamente a Democrito, y Crisipo que querian se governase todo por su Hymarmene y Pepromene, los quales vocablos significan el primero governacion implicita y secretra, por la divina voluntad, y el segundo perfecta y acabada governacion de las cosas* (20), podríamos concluir que las dos brujas del dibujo de Goya representan a las Parcas bajo la caracterización de Hymarmene y Pepromene.

Si en el dibujo preparatorio pudieramos dudar si las brujas representan la intolerancia y la incontinencia o las Parcas como Hymarmene y Pepromene, en la — estampa no cabe duda alguna que representan a las Parcas como Cloto, Láquesis y Atropos, pues, en el grabado, Goya convirtió a las dos figuras en tres (fig. 7) (21). Esta no es la única diferencia existente entre la estampa y el dibujo preparatorio, ya que en ella Goya ha elevado ligeramente a la figura femenina que es

tá de pie por encima de las que vuelan acurrucadas, dando claramente la impresión de que aquella vuela sin la ayuda de éstas, y la dotó con unas enormes alas de mariposa en su cabeza y ocultó sus senos. Por otra parte, en la estampa se aprecia nitidamente como la mujer ase la mantilla que le sirve de vela, no directamente, sino con unos frenos, lo que en el dibujo no se aprecia, quizá debido a su detectorio.

Esta figura, a diferencia de la protagonista de Pesadilla, sí posee la fortaleza necesaria para *sufrir los casos contrarios de la fortuna* pues se representa como una mujer llena de paciencia y de prudencia. La paciencia esta figurada en la impertubabilidad de su semblante y que ya llevó a López Rey a comparar su fisonomía con la que Lavater denominaba *patrificada* (22).

La prudencia se simboliza a través de la variación del adagio *Festina Lente* y recordemos que ya Alciato habfa introducido una formulación del mismo entre los emblemas que trataban de la virtud de la prudencia (23). Aquí el adagio está formulado a través de la mantilla y de los frenos, expresándonos claramente que como buena practicante de la *madurez de Augusto*, la mujer representada en la estampa es al tiempo su motor y su freno. Podríamos destacar, además, la perfecta elección que Goya hizo de los objetos para formular el adagio, pues las connotaciones simbólicas que éstos tenían: mantilla-vela con la Fortuna y frenos con la *Templanza* (24), convenían inmejorablemente al tema *Sustine et Abstine* que el grabado ilustra.

Nos quedarían por interpretar las alas de mariposa que la figura porta en la cabeza. Para López-Rey (25), y para Pérez Sánchez que lo sigue (26), las alas de mariposa aludirían a la inconstancia, lo que denota que ambos tienen en mente, aunque no lo digan, a la protagonista principal del Sueño de la mentira y la Inconstancia. Para Nordström, que se basa en Ripa, las alas son símbolo de Inconsideratione (27). Victor Chan, que interpreta la figura como una representación de la Duquesa de Alba como *Fortuna Amoris*, ve en las alas una alusión a las alas de la fortuna y también, teniendo en cuenta las relaciones de la Duquesa y Goya, alas de amor (28). Priscilla Muller las interpreta como atributos de Pleasure (29). Yo mismo, en tanto que la mujer era una practicante de la *madurez de Augusto*, las interpreté como un símbolo platónico de la liberación del alma (30). Sin embargo, teniendo en cuenta el tema *Sustine et Abstine* ilustrado en la estampa y analizando detenidamente el comentario del Ms. del Museo del Prado: *El grupo de brujas que sirve de peana á la petrimba mas que necesidad es adorno. Hay cabezas tan llenas/ de gas inflamable que no necesitan para volar ni globo ni brujas*, creo que la interpretación de Nordstrom de las alas de mariposa como símbolo de *inconsideratione* es la correcta, pues ella es la causa de los males que aquejan a la figura.

Efectivamente, en la estampa se representa, como hemos visto, a una figura femenina que sabe sufrir con fortaleza (paciencia y prudencia) los males que le aquejan. Cabe preguntarse entonces por la causa de estos males. La causa no puede ser ahora la incontinencia, pues ya no tenemos ni toro, ni bruja con pezuñas bovi

nas, pero tampoco la causa puede ser achacable a las Parcas, porque en la representación se ve claramente como la figura vuela sin su apoyo y además en el comentario del Ms. del Prado se nos confirma esta impresión: *El grupo de brujas que sirve de peana a la petimetra mas que necesidad es adorno.* Precisamente para Platón las Parcas eran hijas de la Necesidad, porque los castigos que a los culpados por sus delitos se imponen se han de sufrir necesariamente (31) y en este caso se nos dice que las Parcas más que *necesidad son adorno.* En la segunda parte del comentario del Ms. del Prado se nos indica nítidamente la causa de los males de la figura en su *inconsideración o irreflexión: Hay cabezas tan llenas de gas inflamable.....*, al tiempo que al constatar esta irreflexión se vuelve a descartar como causa de los males a la Parcas (las brujas) y, ahora, incluso también explícitamente, a la Fortuna (el globo (32)):*que no necesita para volar ni globo , ni brujas.*

Que las alas de mariposa simbolizan las causas de los males que aquejan a la figura aparece todavía mucho más claro si al comentario de Ripa a su Inconsideración: *la inconsideración no es otra cosa que un efecto del juicio de aquéllos que entre las cosas diversas, no juzgan correctamente lo que con buena y justa de terminación debieran. Con tal motivo es figurada esta imagen con una mariposa en la cabeza, la cual irreflexivamente se procura a si misma la muerte circundando el fuego (33)*, añadimos el comentario de Borja a su empresa FVGIENDA PETO que tiene por cuerpo a una mariposa circundando una vela encendida (fig. 8) Tanto son mayores los daños de la guerra, y se sienten mas, quanto cada uno la tiene — mas cerca de si: esto haze, tenerse por gran daño, y gran trabajo, tenerla en la Provincia, ó, Reyno, en que se está: y por muy mayor en la Ciudad en que se vive, pero si es en la misma casa en que se mora, es tan grande el peligro, y el trabajo , que no se puede encarecer. Si esto es assi, mucho mas atroz, y cruel deve — ser la guerra, que cada uno tiene dentro de si mismo , y muy mayores los daños, — que della proceden; quando la voluntad en lugar de hazer, lo que la razon manda, sigue á sus apetitos, rebelandose contra ella; de donde procede una continua batalla y pelea, que trae el hombre, que es flaco, y miserable, tan destinado, que huye , de lo que le conviene; y busca, lo que no le está bien, ni le cumple. El que quisiere dar á entender este contraste, y que es llevado por este desseo, contra lo que entiende, que le conviene; lo dará a entender con esta Empresa de la — Mariposa, que se quema; con la Letra: FVGIENDA PETO. Que quiere dezir , Busco, lo que de huir devría; porque lo mismo acontece, al que no siguiendo el partido justo de la razon, consiente en la rebelion de los apetitos, siguiendo, lo que — peor le está, y de que mas devría apartarse (34). De este modo, la figura representada en el grabado posee la prudencia necesaria para sufrir los males y acomodarse a los casos, pero no la tiene para evitar caer en ellos, porque no siguiendo el partido justo de la razon, consiente en la rebelion de los apetitos, siguiendo, lo que peor le está, y de que mas devría apartarse.

Por lo que respecta al título Volaverunt que Goya da a su grabado, ya López-Rey citaba el Diccionario de la Lengua Castellana editado por la Real Academia Es-

pañola en 1739 y su tercera edición abreviada de 1791, en los que la palabra *Vola verunt* es definida como *voz latina que en castellano se usa festivamente para significar que alguna cosa faltó del todo o se perdió* (35). Con él Goya parece indicar que aquellos irreflexivos que por saber sufrir los males con fortaleza — (paciencia y prudencia) no son derribados por ellos, como le sucedía por el contrario al protagonista del dibujo Pesadilla , sino que *vuelan* , también ellos, a la postre, *volaran del todo*, es decir, se perderán.

N O T A S

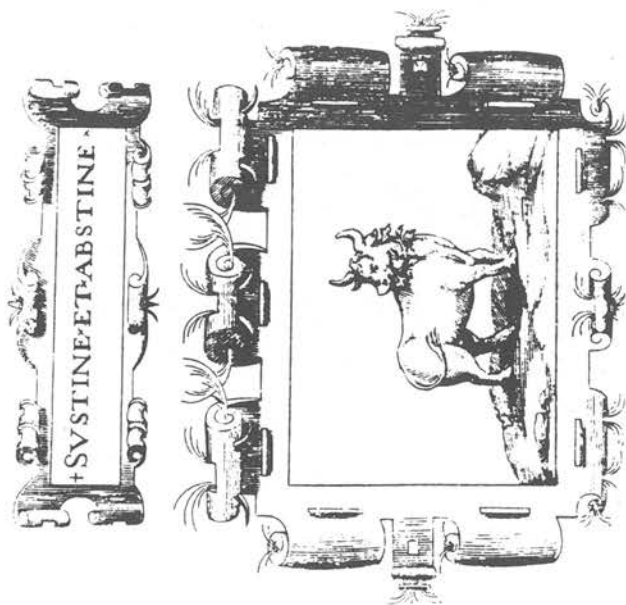
- (1) Véase M. SORIA, Goya's Allegories of Fact and Fiction, The Burlington Magazine, nº 90, 1984, 196-200; G. LEVITINE, Some Emblematic Sources of Goya, - Journal of de Warburg and Courtauld Institutes, XXII, 1959, 106-131; IDEM., The Elephant of Goya, The Art Journal, XX, 1961, 145-147; IDEM., Goya's Su-
bir y Bajar : Pan and Ambition, Studies in Romanticism, III, 1964, 177-185-
IDEM., Goya, Les Emblemes et la Revanche de L'ane portant des Reliques; Ga-
zette des Beaux Arts, XCIII, 1979, 178; F. NORDSTROM, Goya, Saturna and Me--
lancholy, Stockholm, 1962; N. GLENDINNING, Goya and Van Veen. An Emblematic
Source for Some Goya's Late Drawings, The Burlington Magazine, August 1977,
568-570; Idem., A Solution to the Enigma of Goya's Emphatic Caprices, Nos.
65-80 of the Disasters of War, Apollo, March 1978, 186-191; S. A NILSSON, -
The Ass-Sequence in Los Caprichos, Konsthistorisk Tidskrift, XLVII, 1978,
27-38; V. CHAN, Time and Fortune in Three Early Portraits by Goya, Arts Ma-
gazine, LV, Dec. 1980, 107-117, IDEM., Goya, the Duchess of Alba, and Fortu-
na, ARTS Magazine, LVI, Nov. 1981, 132-138; J.F. MOFFIT, Francisco Goya, -
Antonio Palomino, caractère, and the State-Portrait of Count Floridablanca,
Konsthistorisk Tidskrift, L, 1981, 119-35; Goya y los demonios: El autorre-
trato con el doctor Arrieta y la tradición del Ars Moriendi, Goya, Revista
de Arte, nº163, 1981, 12-23; IDEM., Espejo, Espejo en la Pared.... u otra
manera de mirar el Floridablanca de Goya con la ayuda de Cesare Ripa y --
Johann Hertel, Boletín de Arte, Universidad de Málaga, nos.4-5, 1984, 9-30;
IDEM., Un grabado emblemático de Goya: El disparate Desordenado o Matrimo-
nial, Goya, Revista de Arte, Nos. 187-8, 1985, 77-80; J.M.B. LOPEZ VAZQUEZ
Goya, Los Gigantes y los Emblemas, Goya, Revista de Arte, Nos. 187-5, 1985
102-12.
- (2) E.20. Nueva York . Piermont Morgan Library (1959.13.). Catalogado por P.
GASSIER y J. WILSON, Vida y obra de Francisco de Goya, E.Juventud, Barcelo-
na 1974 nº1393,289 y por P.GASSIER, Dibujos de Goya.Los Albumes, Ed. Noguer
Barcelona 1973, (121), 179.
- (3) La elaboración del Album de Bordes Negros se suele fechar a principios del
siglo XIX. Así Gassier data esta obra entre 1803 y 1812 (idem., 213).
- (4) JUAN DE BORJA, Empresas Morales, Bruselas, Francisco Foppens, 1680, 332-3
- (5) ALCIATO, Emblemas, Edición a cargo de Santiago Sebastián Akal, Madrid --
1985, 67-8.
- (6) DIEGO LOPEZ, Declaración Magistral de las Emblemas de Andres Alciato, Ná-
jera 1615, 120 r2-
- (7) Goya ya había tratado el tema de la mujer y el toro en el dibujo 23 del --
Album de Madrid (B) al que Lopez- Rey dió una interpretación erótico-mito-
lógica basándose en la fábula de Pasiphae (Goya's Caprichos, Beauty, Rea-
son and Caricature, Princeton University Press, 1953, V.I., 31).

- (8) D. SAAVEDRA FAJARDO, Idea de un Principe, Politico, y Christiano, Madrid -- 1724, 211
- (9) Década V de las Emblemas de D. IVAN SOLORZANO PEREIRA, Valencia por Bernardo Nogués 1658, 130-2
- (10) Idem., 167-8
- (11) SAAVEDRA FAJARDO, Op.cit., 192-3.
- (12) JUAN DE HOROZCO COVARRUBIAS; Emblemas Morales, Segovia, Juan de la Cuesta, -- 1589, 129-30.
- (13) P. GASSIER, Dibujos.....368.
- (14) Theatro Moral de la Vida Humana en Cien Emblemas; con el Enchiridion de Epíteto y la tabla de Cebes, Philosopho Platonico, Brusselas, Francisco Foppens, 1672,64.
- (15) P. GASSIER, Los Dibujos....., 213
- (16) P. GASSIER, Los Dibujos de Goya, Estudios para Grabados y Pinturas, Ed. Noguer, Barcelona 1975, 154.
- (17) DIEGO LOPEZ, Op. cit., 120 rº y vº.
- (18) HOROZCO COVARRUBIAS, Op. cit., 105
- (19) Las transformaciones de Ovidio: Traduzidas del Verso Latino, en tercetas y octavas rimas. Por el Licenciado VIANA. En lengua vulgar Castellana. Con el comento y explicacion de las Fabulas; reduciendolas a Philosophia natural y moral y astrologia e Historia, Valladolid 1598, 313 rº
- (20) Idem. ,313 rº y vº-
- (21) Esta identificación la realizó ya V. Chan (Goya, The Duchess of Alba...134) aduciendo la relación existente entre los Hados y la Fortuna y la identificación que López-Rey había efectuado de las Parcas como las tres brujas que aparecían en el Capricho 45 Hilan Delgado.
- (22) JOSE LOPEZ-REY , Op. cit., 15§
- (23) ALCIATO, Op. cit, 51-52. Solorzano (Op. cit., 263 y ss) recoge múltiples formulaciones emblemáticas de dicho adagio. Véase además EDGAR WIND , Los - Misterios Paganos del Renacimiento, Barral Editores, Barcelona 1972, 104-5.
- (24) Los Frenos es el atributo más frecuente de la Templanza. La utilización de unos frenos en una ilustración del adagio Festina Lente aparece en las Symbolicae Quaestiones, de Bocchi, como contrapuestos a la espuela (E. WIND Op.cit., 105
- (25) JOSE LOPEZ-REY, Op, cit., 151.
- (26) A.E. PEREZ SANCHEZ, Goya. Caprichos-Desastres-Tauromaquia-Disparates, Fund. Juan March, Madrid, 1979,67.
- (27) F. NORDSTROM, Op. cit., 143-6
- (28) V. CHAN, Goya, The Duchess of Alba.....- 134 y nota 32, 138
- (29) PRISCILLA MULLER, Goya's Black Paintings. Truth and Reason in Light and Liberty, The Hispanic Society of America, New York 1984, 93.
- (30) LOPEZ VAZQUEZ, Los Caprichos de Goya y su significado, Universidad de Santiago 1982,239.

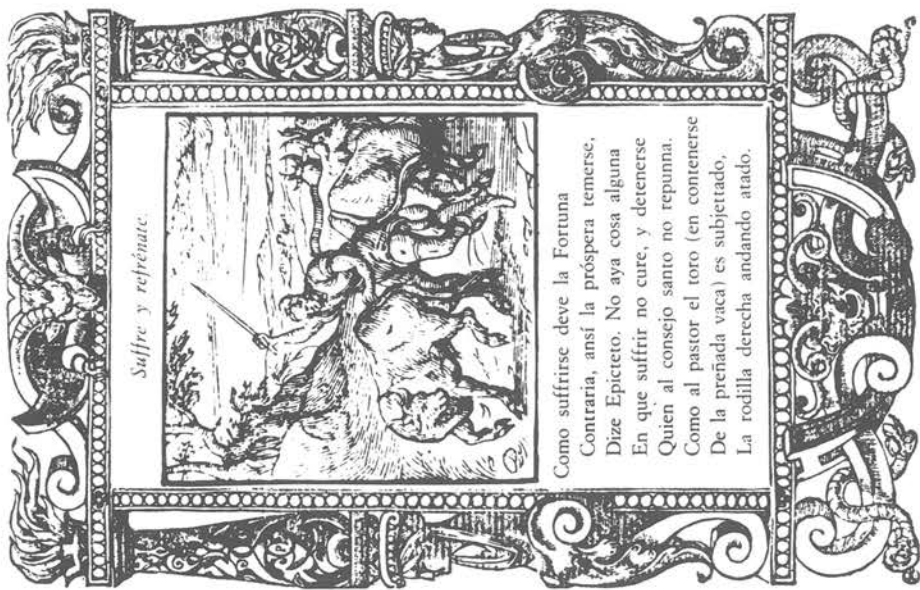
- (31) SANCHEZ DE VIANA, Op.cit., 312 vº. Véase también JUAN PEREZ DE MOYA. Filoso-
ffa Secreta, Edit. Glosa, Barcelona 1977, T.II, 396.
- (32) Chan (Goya, The Duchess of Alba....., 134) ya señala que el *globo* que se ci
ta en el comentario del Ms. del Prado debe de hacer referencia a la *esfera* de
la Fortuna.
- (33) Iconologia del Cavaliere Cesare Ripa Perugino. Notabilmente accresciuta d'Im-
magini, d'Annotazioni, e di Fatti Dall'Abate Cesare Orlandi, T.III, Perugia
1755, 256
- (34) JUAN DE BORJA, Op. cit., 66-7.



Lám. 1.— Goya, *Pesadilla*, Album de Bordes Negros.



Lám. 2.— Juan de Borja, *Sustine et Abstine*.



Lám. 3.— A. Aiciato en traducción de Daza Pinciano, *Sufrir y refrénate.*



Lám. 4.— Goya, *Pa los q^e están en p^{do} Mortal*, Album-diario.



Lám. 5.— Goya, *Calla, el tiempo muda las oras*; Album-diario.

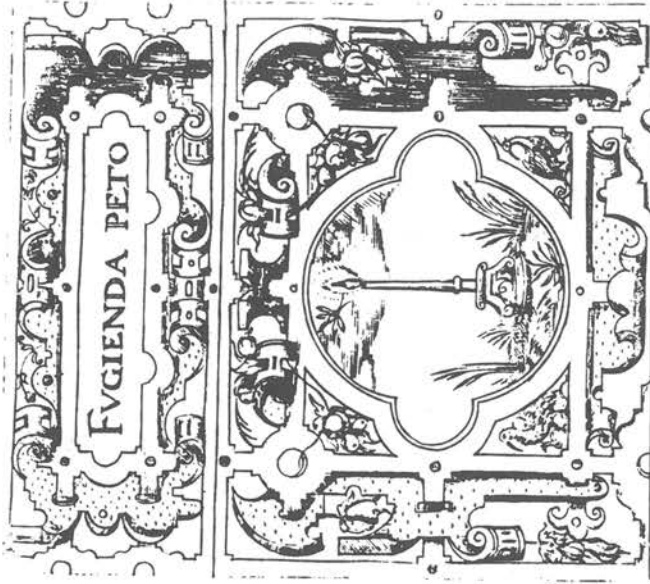


Lám. 6.— Goya, dibujo preparatorio del Capricho 61. *Volaverunt*.



Volaverunt

Lám. 7.— Goya, *Volaverunt*, Capricho 61.



Lám. 8.— Juan de Borja, *Fugienda Peto*.